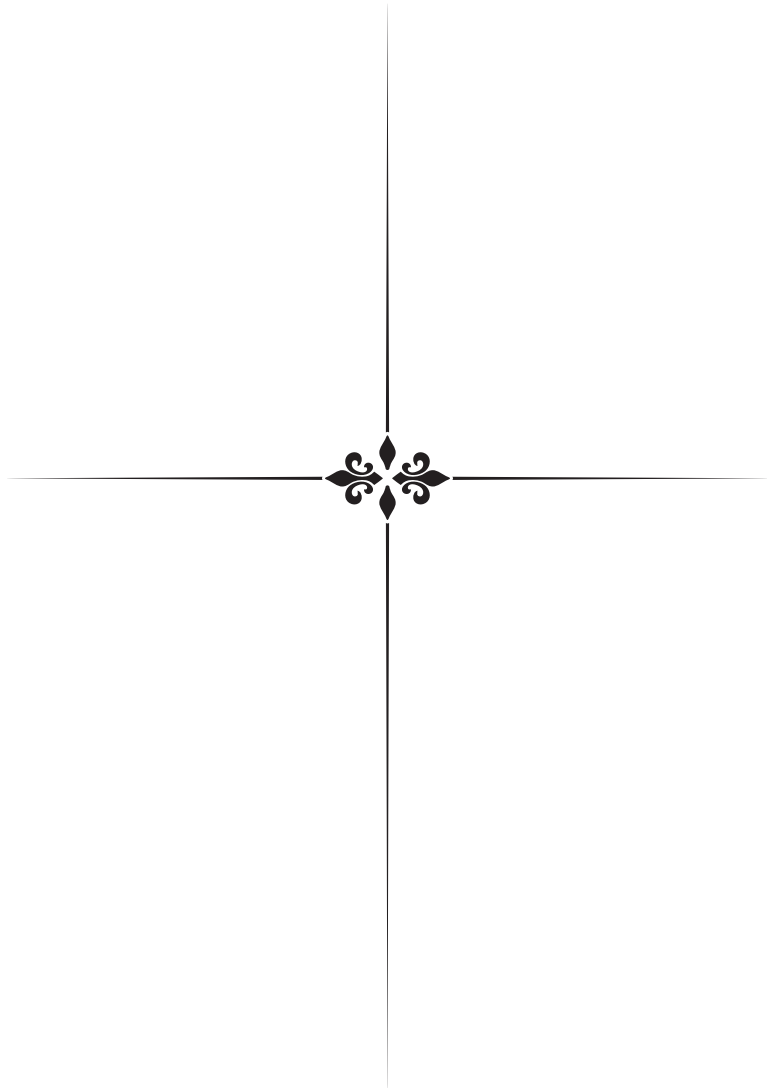


# РОБИН ГУД







·БАЛ·  
·ЛА·  
·ДЫ·







ПОВЕСТЬ  
О ДЕЯНИЯХ  
РОБИН ГУДА

ПЕСНЬ ПЕРВАЯ



Вй, удалцы, я вас прошу  
Внять повести моей.  
Я расскажу о том, кто был  
Всех в Англии храбрей.

Был Робин славный молодец —  
Стрелок и верный друг,  
Не мог сравниться с ним никто  
На сотни миль вокруг.

Сидел однажды Робин Гуд  
Весною у реки,  
С ним рядом были смелый Джон  
И прочие стрелки<sup>1</sup>.

Они — надежные друзья:  
Не ровен час, беда,  
И юный Мач, и Виль Скейтлок —  
Ребята хоть куда.

Заметил тут Малютка Джон,  
Что полдень подошел,  
И молвил так: «А не пора ль  
Велеть собрать на стол?»

Ответил славный Робин Гуд:  
«Дотоле не велю,  
Покуда трапезы лесной  
Ни с кем не разделяю<sup>2</sup>.

Будь это рыцарь или граф,  
А может быть, барон,  
Он мне заплатит за обед:  
Какой ему урон?»

Чтил Бога славный Робин Гуд  
Исправно, как умел,  
И перед трапезой служить  
Три мессы он велел.

«Вас, Бог Отец и Дух Святой,  
О милости молю,  
И Богоматерь, ведь Ее  
Я пуще всех люблю».

Исправно Робин Ей служил,  
И, право, никогда,  
Боясь греха, не причинял  
Он женщинам вреда.

«Хозяин, — молвил смелый Джон, —  
Изволь отдать приказ.  
Скажи, куда нам всем идти,  
И положишься на нас.



Робин Гуд



**Р**ассказать вам, друзья, как смельчак Робин Гуд —  
Бич епископов и богачей, —  
С неким Маленьким Джоном в дремучем лесу  
Поздоровался через ручей?

Хоть и Маленьким звался тот Джон у людей,  
Был он телом — что добрый медведь!  
Не обнять в ширину, не достать в вышину —  
Было в парне на что поглядеть!

Как с малюточкой этим спознался Робин,  
Расскажу вам, друзья, безо лжи.  
Только уши развесь: вот и труд тебе весь! —  
Лучше знаешь — так сам расскажи.

Говорит Робин Гуд своим добрым стрелкам:  
«Даром молодость с вами гублю!  
Много в чаще деревьев, по лоцинкам — чудес,  
А настанет беда — протрублю.



Я четырнадцать дней не спускал тетивы,  
Мне лежачее дело не впрок.  
Коли тихо в лесу — побеждает Робин,  
А услышите рог — будьте в срок».

Всем им руку пожал и пошел себе прочь,  
Веселя на каждом шагу.  
Видит: бурный поток, через воду — мосток,  
Незнакомец — на том берегу.

«Дай дорогу, медведь!» — «Сам дорогу мне дашь! —  
Тесен мост, тесен лес для двоих». —  
«Коль осталась невеста, медведь, у тебя, —  
Знай — пропал у невесты жених!»

Из колчана стрелу достает Робин Гуд:  
«Что сказать завещаешь родным?»  
«Только тронь тетиву, — незнакомец ему, —  
Вмиг знакомство сведешь с Водяным!»

«Говоришь, как болван, — незнакомцу Робин, —  
Говоришь, как безмозглый кабан!  
Ты еще и руки не успеешь занести,  
Как к чертям отошлю тебя в клан!»

«Угрожаешь, как трус, — незнакомец в ответ, —  
У которого стрелы и лук.  
У меня ж ничего, кроме палки в руках,  
Ничего, кроме палки и рук!» —

«Мне и лука не надо — тебя одолеть,  
И дубинкой простой обойдусь.  
Но, оружием сравнившись с тобой, посмотрю,  
Как со мною сравнишься, трус!»

## СОДЕРЖАНИЕ

# РОБИН ГУД

*Перевод с английского  
В.С. Сергеевой*

## БАЛЛАДЫ

Повесть о деяниях Робин Гуда .....	9
Робин Гуд и монах .....	84
Робин Гуд и Гай Гисборн .....	98
Смерть Робин Гуда .....	110
Робин Гуд и горшечник .....	117
Робин Гуд и куцый монах .....	132
Веселый сторож из Уэйкфилда .....	140
Робин Гуд и мясник .....	144
Робин Гуд и Маленький Джон .....	150
Робин Гуд и скорняк .....	158
Робин Гуд и лудильщик .....	166
Робин Гуд и Виль Скарлет .....	175
Робин Гуд и принц Арагонский .....	181
Робин Гуд и шотландец .....	190
Робин Гуд и егерь .....	192
Смелый коробейник и Робин Гуд .....	198
Робин Гуд и нищий. [I] .....	202
Робин Гуд и нищий. [II] .....	208

Робин Гуд и пастух .....	225
Торжество Робин Гуда .....	230
Робин Гуд и коробейники .....	234
Робин Гуд и Ален-э-Дэл .....	239
Робин Гуд идет в Ноттингем .....	246
Робин Гуд спасает трех юношей .....	250
Робин Гуд спасает Виля Статли .....	256
Как Крошка Джон просил милостыню .....	264
Робин Гуд и епископ .....	269
Робин Гуд и епископ Херефордский .....	273
Робин Гуд и королева Екатерина .....	279
Погоня за Робин Гудом .....	292
Добыча Робин Гуда .....	296
Благородный рыбак, или Выбор Робин Гуда .....	302
Рождение, воспитание, подвиги и женитьба Робин Гуда .....	307
Робин Гуд и дева Мэрион .....	316
Как король переодетым явился в лес и подружился с Робин Гудом .....	323
Робин Гуд и золотая стрела .....	330
Робин Гуд и отважный рыцарь .....	337
Робин и Гандлейн .....	342
Правдивая история о Робин Гуде .....	346
Вилли и дочь графа Ричарда .....	369
Робин Гуд и дочь скорняка .....	372
Алая Роза и Белая Лилия .....	377
Адам Белл, Клем из Клау и Вильям Клаудсли .....	386
Повесть о Геймлине .....	412

## ИГРЫ

Робин Гуд и шериф Ноттингемский .....	445
Робин Гуд и куций монах, а также Робин Гуд и горшечник .....	450

## ХРОНИКИ

Жизнь Робин Гуда .....	465
История Фалка Фицуорена. Фрагменты .....	475
Роман о Юстасе Монахе. Фрагменты .....	504
Деяния Хереварда. Фрагменты .....	522
<i>Уолтер Бауэр</i> . Продолжение «Шотландской хроники» Джона Фордунского. Фрагмент .....	533
<i>Эндрю Уинтонский</i> . Оригинальная шотландская хроника. Фрагмент .....	534
<i>Джон Мэйджор</i> . История Великобритании. Фрагмент .....	535
<i>Ричард Графтон</i> . Полная хроника. Фрагмент .....	536

## ДОПОЛНЕНИЯ

### ВАРИАНТЫ БАЛЛАД

*Перевод с английского  
В.С. Сергеевой*

Робин Гуд и мясник .....	543
Робин Гуд и старик .....	548
Робин Гуд спасает трех сквайров .....	551
Как Маленький Джон просил милостыню .....	554
Робин Гуд и епископ Херефордский .....	556

Робин Гуд и королева Екатерина. <i>Версия первая</i> .....	558
Робин Гуд и королева Екатерина. <i>Версия вторая</i> .....	564
Как Робин Гуд рыбачил .....	570
Джонни Кок .....	577

## ДРУГИЕ ПЕРЕВОДЫ БАЛЛАД

Рождение Робин Гуда. <i>Пер. С.Я. Маршака</i> .....	583
О славном Робин Гуде. <i>Пер. Всев.А. Рождественского</i> .....	587
Робин Гуд и нищий. <i>Пер. Г.В. Адамовича</i> .....	596
Робин Гуд и Гай Гисборн. <i>Пер. Н.С. Гумилёва</i> .....	611
Робин Гуд и лесники, или Посещение Робин Гудом Ноттингама. <i>Пер. Н.С. Гумилёва</i> .....	620
Робин Гуд и епископ. <i>Пер. Г.В. Иванова</i> .....	624
Робин Гуд и Маленький Джон. <i>Пер. М.И. Цветаевой</i> .....	628
Робин Гуд спасает трех стрелков. <i>Пер. М.И. Цветаевой</i> .....	635

## ПРИЛОЖЕНИЯ

<i>В.С. Сергеева.</i> «Подите, послушайте вы, молодцы...»: Исторический и литературный контекст легенды о Робин Гуде .....	643
Примечания. <i>Сост. В.С. Сергеева</i> .....	704
Список сокращений .....	866
Список иллюстраций .....	879

РАННИЕ ИЛЛЮСТРАЦИИ  
К БАЛЛАДАМ О РОБИН ГУДЕ



*Ил. 11*  
Робин Гуд  
*Худ. не установлен*  
Ок. 1500 г.



*Ил. 12*  
Робин Гуд и Маленький Джон  
*Худ. не установлен*  
1600 г.



*Ил. 13*  
Робин Гуд, Маленький Джон и Виль Скарлет  
*Худ. не установлен*  
XVII в.

ИЛЛЮСТРАЦИИ  
ИЗ ПЕРИОДИКИ И МАССОВЫХ ИЗДАНИЙ  
XIX – НАЧ. XX ВЕКА



*Ил. 24*  
К балладе «Робин Гуд и скорняк»  
*Худ. не установлен*  
Ок. 1845 г.



*Ил. 25*  
К балладе «Робин Гуд и Виль Скарлет»  
*Худ. не установлен*  
Ок. 1845 г.

ИЛЛЮСТРАЦИИ  
ИЗ ПЕРИОДИКИ И МАССОВЫХ ИЗДАНИЙ  
XIX – НАЧ. XX ВЕКА



*Ил. 28*

Робин выпускает свою последнюю стрелу

*Худ. не установлен*

1879 г.



ИЛЛЮСТРАЦИИ ИЗ КНИГИ Л.-ДЖ. РИДА  
«СЛАВНЫЙ РОБИН ГУД И ЕГО ЛИХИЕ ТОВАРИЩИ» (1912)

*Худ. Л.-Дж. Рид*



*Ил. 29*

Фронтиспис с изображением  
короля Ричарда Львиное Сердце

МЕСТА,  
АССОЦИИРУЕМЫЕ С РОБИН ГУДОМ



*Ил. 37*  
Памятник Робин Гуду  
во дворе Ноттингемского замка  
*Скульптор Дж.А. Вудфорд*  
Открыт в 1951 г.